ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП ОТБОРА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ УЧЕБНОГО ТИПА

М.Инамова

Мақола муаллифи уч тилли (инглиз, рус, узбек) ўкув дарслик туридаги фразеологик луғат учун энг кулай деб тематик саралаш тамойилларни белгилаб, янги луғат тузишнинг турли параметрлари ҳақида сўз юритади.

The author chooser thematic selection principles in compiling phsateologic dictionary which is based on three languages English, Russian and Uzbek. Different aspects of a new dictionary are developed.

Студент-филолог, избравший изучение английского языка и обучение ему в качестве своей будущей специальности, не может считать своё лингвистическое образование достаточным без глубокого ознакомления с сокровищницей английского языка – фразеологическими единицами. Их употребление усиливает выразительность фразы, так как в большинстве из них присутствуют обобщенно-метафорический смысл, оценочность и эмоциональность. Знание семантики и стилистической принадлежности фразеологизмов, наличие их в активном словаре придает речи яркость, меткость, образность. Обогащение речи студентов и школьников фразеологизмами, усвоение их значений и особенностей употребления требует целенаправленной, специально организованной работы.

Профессор М.И.Умарходжаев определяет фразеологические единицы как раздельно оформленные, устойчивые комплексы, со структурой словосочетаний и предложения[1,с.197] Фразеологические единицы (ФЕ) отличаются своеобразными художественно-выразительными достоинствами, придающими нашей речи образность, эмоциональность, лаконичность и выразительность. Изучение фразеологии тесно связано с вопросами культуры и речевого мастерства, так как фразеология учит нас как делать речь образнее и выразительнее, но при этом более сжатой и более меткой.

Ю.А.Гвоздарев в своей книге «Рассказы о русской фразеологии» пишет об «экономичности» ФЕ, которые позволяют довольно экономно выражать сложные понятия[2,с..8] Но для того, чтобы студент научился подобной лингвистичной экономности речевых оборотов, ему следует точно перевести английские ФЕ, и дать им верное толкование применительно к контексту употребления. Порой это является проблематичным из-за отсутствия в учебной фразеографической практике универсального типа словаря, который вооружил бы студента целым комплексом знаний по фразеологии и пробудил бы у него интерес к этой сложной и многогранной области лингвистики.

Сущность учебной фразеографии как самостоятельной лингводидактической дисциплины заключается во взаимосвязи фразеологии и методики. Обучение фразеологии английского языка складывается из следующих взаимосвязанных и взаимозависимых элементов: обогащение словаря учащихся фразеологизмами, его уточнение и активизация, усвоение учащимися понятия фразеологизм и формирование умения пользоваться фразеологическим словарем.

Параллельно с понятием «учебная фразеография» следует уточнить и термин «учебный словарь», который сейчас определяется как «лексикографическое произведение любого жанра и объема, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний» [3, с.21]

Как любое другое лексикографическое произведение, учебный словарь выполняет определенные функции. Определяя их, П.Н.Денисов пишет: «Учебным словарем мы считаем лишь такой словарь, в котором минимальная лексическая система, составляющая его словник, в состоянии выполнить 4 функции: учебную, систематизирующую, справочную и нормативную»[4,с.59] Выполнение всех присущих учебному словарю функций возможно только при соблюдении определенных требований, предъявляемых к словарю.

По мнению А.К.Сулеймановой, «учебный словарь должен отвечать следующим требованиям: 1) однородность лексического состава (заголовочными единицами словаря могут быть только однородные объекты); 2) полнота (лексика словаря должна по возможности полно отражать какой-либо класс объектов, лексику какого-либо подъязыка и т.п., т.е. содержать наиболее информативную, значимую лексику); 3) равномерность описания (объекты лексикографического описания должны быть проанализированы с одинаковой степенью подробности, равномерно); 4) различимость семантических объектов; 5) истинность содержащейся в словаре информации; 6) быстрота и легкость нахождения необходимого лексического объекта и получения необходимой информации»[5,с.15].

Тематический принцип организации учебного лексического материала как более всего отвечающий коммуникативной направленности обучения английскому языку ставит на повестку дня проблему создания учебного тематического словаря. Наш тематический словарь представляет собой перечень тематически сгруппированных английских фразеологических единиц с переводом на русский и узбекский языки, точнее сказать их эквивалентами в вышеизложенных языках. Неболь-

шой объем словаря, предопределяет включение в словарь только тех ФЕ, которые приводились в текстах и упражнениях в учебных пособиях для студентов в процессе обучения в институте, а также высокочастотных ФЕ, без которых тематическая группа была бы не полной. По нашему мнению, подобный фразеологический тематический словарь может стать эталонным учебным словарем, в котором ФЕ будут располагаться по понятийным группам. В тематическую группу будут входить ФЕ, обозначающие те или иные фрагменты лингвистических фрагментов мира.

Учебный словарь будет содержать около 1000 ФЕ – преимущественно идиом, сгруппированных вокруг десяти тем, наиболее необходимых как в процессе чтения учебных пособий и художественной литературы, так и в устном общении. Подобное тематическое деление очень целесообразно и, самое главное, очень удобно для студентов национальных групп, так как, изучая ФЕ, распределенные по понятийным группам, студент, наверняка, должен будет знать ситуацию и контекст употребления ФЕ, во избежание курьезных и неловких моментов, в которых он может оказаться, не зная значения той или иной ФЕ.

Например, фразелогический оборот с ярко выраженной семантической слитностью компонентов «to talk shop», который дословно переводится как «говорить о покупках», имеет переносное значение «говорить о делах», может быть абсолютно неправильно истолкован без знания фразеологии английского языка, которое студент может почерпнуть только из фразеологического словаря.

Несмотря на регулярное издание массы фразеологических словарей, ещё явно ощущается отставание теоретической и практической мысли в области составления тематических учебных словарей. В качестве примера можно привести такие новейшие издания как:

Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford University Press, 2003

Longman Idioms Dictionary. Longman (Pearson Education Limited), 2002

Longman Pocket Idioms Dictionary. Longman (Pearson Education Limited), 2003

Cambridge Internetional Dictionary of idioms 1998

Collins Cobuild Dictionary of Idioms Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний. Изд. АСТ, Астрель, 2004

Большой англо-русский фразеологический словарь / English-Russian Phraseological Dictionary. Кунин А.В. Изд-во Живой язык, 1998.

Англо-русский фразеологический словарь / English-Russian Dictionary of Idioms. Кунин А.В. М.:Русский язык, 2002

Для успешного составления макета тематического учебного словаря следует очертить ряд существенных проблем.

1.Прежде всего, необходимо определить понимание термина «тематический словарь», для того, чтобы чётко отграничить его от других пособий данного типа.

Тематический словарь как специфически системное отображение реально существующей языковой действительности представляет языковую систему в виде систематизированных ФЕ, разбитых по понятийным группам.

Необходимо определить количество и качество фразеологического материала (минимума), входящего в словарь. Эта проблема является узловой для большего количества, как лексикографов, так и фразеографов, так как отбор не должен производится субъективно, исходя только из практики частотности употребления. От объёма и качества фразеологического минимума в значительной степени зависит познавательная ценность нашего словаря. Четкая система критериев отбора лексики и фразеологии была разработана в трудах Л.В.Щербы, И.В.Рахманова, П.Н.Денисова, В.В.Морковкина, Ю.А.Сафьяна и многих других исследователей.

Общепризнанным принципом научного отбора ФЕ является лингвостатистический анализ фразеологических единиц выбранных источников, при котором анализ функционально связанного текста начинается с составления списков всех содержащихся в исследуемом языке науки лексем, расположенных в порядке убывания их частотности.

Принцип частотности оценивается как самый надежный и объективный в работах Л.Н.Засориной, Э.А.Штейнфельдт, Ю.А.Сафьяна и других исследователей, использующих этот принцип применительно к отбору лексики для словарей. Этот принцип позволяет выявить частотное ядро лексического минимума, что сближает принцип частотности с принципом минимизации языка в учебных целях.

Минимизация, т.е. сведение к определенному количественному минимуму словарного состава языка, и компрессия, т.е. «сжатие» с сохранением основных качественно-структурных и семантических характеристик лексической системы, - это задачи наиболее традиционные в методике обучения английскому языку.

Во фразеологическом минимуме предлагаются только те единицы, которые необходимо усвоить на определенном этапе обучения. По мнению П.Н.Денисова, в лексический минимум (в нашем случае фразеологический)отбираются, как правило, «максимально полезные лексические (фразеологические), грамматические или страноведческие факты, которые позволили бы за минимальное время вооружить учащихся максимально полезными для него знаниями, навыками и умениями.[6,с.143]

2.Так как словарь является многоязычным (английский, русский, узбекский) следует провести долгую и кропотливую работу по подбору соответствующих эквивалентов при переводе с английского языка на русский и узбекские языки. Следует особо подчеркнуть тот факт, что абсолютные фразеологические эквиваленты в разносистемных языках это очень редкое лингвистическое явление.

В качестве примера мы считаем нужным привести синонимичные ФЕ, которые войдут в тематическую группу под названием «Poverty and Misfortune» («Бедность и несчастье», «Қашшоқлик ва бахтсизлик») на трёх языках.

«To make both ends meet» – «Сводить концы с концами» – «Учма-уч етказмоқ»

«To live from hand to mouth»- «Испытывать нужду» – «Қўли калталик қилмоқ»

«Be poor as a church mouse»«Быть бедным как церковная мышь» – «Зўрга кун кўрмок»

А так же ФЕ входящие в тематическую группу: «Death» («Смерть», «Ўлим»)

«To depart out of this world» – «Отдать богу душу» – «Жон таслим қилмок»

«To join the angles» – «Окончить свой земной путь» – «Ризқи тугамоқ»

«To find one's grave» – «Отправиться к праотцам» – «Аллоҳ ҳузурига кетмоқ»

«To join the majority» – «Уйти в мир иной» – «Боқий дунёга кетмоқ»

Необходимо учитывать тот факт, что тематические фрагменты должны быть актуальными, а не оторванными от реальной действительности. Например, вышеприведенные темы, а также такие фрагменты, как «Love and Friendship», «Marriage and Divorce», «Family and Relatives», «Disease and Treatment» могут вызвать, живой, неподдельный интерес со стороны студента.

Причем смысловая связь тематических групп предполагается на уровне не только фразеологического значения, но и самых общих представлений о соотнесенности данных фразеологических единиц с той или иной темой. Из этого вытекает, что тематический словарь является словарем активного типа. Его назначение - предоставить фразеологический и отчасти фразеологическо-грамматический материал слов, для осуществления речевой деятельности в пределах отраженной в словаре тематики общения.

Словарь позволяет моделировать будущую речевую деятельность обучаемых, т.е. определить сферы речевой деятельности, выделить основные темы и ситуации, соответствующие конечным целям обучения, с последующим отбором языковых средств, достаточных для общения в этих сферах. Вышеперечисленные проблемы могут быть решены посредством кропотливой работы по сбору информации. В необходимых случаях следует прибегать к методу опроса информантов.

Учебный тематический, фразеологический словарь, предназначенный для студентов филологических факультетов, прежде всего должен быть пособием по развитию речи. Эту задачу учебный тематический словарь может выполнить только в том случае, если в нём найдёт отражение фразеология художественных произведений, включенных в программу обучения. Также тематический учебный словарь с доступным для понимания иллюстрированным материалом научит студента грамотно и лаконично выражать свои мысли на трёх языках.

По нашему мнению, тематический фразеологический словарь учебного типа, имеет все шансы на право называться эталонным словарем, а также имеет ряд неоспоримых преимуществ:

1. Удобство пользования словарем.
2. Большая познавательная ценность.
3. Наличие иллюстративного материала, составленного самим автором для большей доступности и понимания фразеологических единиц

Мы считаем, что словарь подобного типа будет способствовать качественному улучшению знания студентов в области фразеологии, развития у них научных понятий и мировоззренческих взглядов. Всё это приведет к последовательному формированию речевых умений и навыков, к грамотному употреблению фразеологических оборотов английского языка.

Идея тематической систематизации словарного состава языка как нельзя лучше отвечает общему направлению современной фразеологии и учебной фразеографии - идти от смысла к способам его выражения в языке - и современной методике - исключительному вниманию к активному аспекту овладения языком.

Тематический словарь позволяет реализовать весьма перспективный путь отбора учебного языкового, главным образом, фразеологического материала,путь основанный на предварительном выделении основных тем, смыслов, ситуаций, соответствующих конечной цели обучения, с последующим определением и отбором языковых средств, необходимых для осуществления речевой деятельности в заданных темах и ситуациях.

Литература:

1. Умарходжаев М.И. Основы фразеографии: Дисс... докт.фил.наук.- Андижан, 1979.

2. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии.- М.: Просвещение, 1988

3. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии / Дисс. … докт. филол. наук в форме научного доклада. - М., 1990

4. Денисов П. Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии.-Издательство МГУ,1974

5. Сулейманова А.К. Лингводидактические основы комплексного учебного тематического словаря генеративного типа: Автореф. дисс... канд. филол. наук.- Уфа, 1999.

6. Денисов П. Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии.-Издательство МГУ,1974

7. Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Лексикофразеологическая система и учебные словари русского языка для национальной школы // Русский язык в национальной школе.- 1976.- № 2.-

8. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь.- М., 1969

9. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь.- М., 1980

10. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати.- Т., 1978

11. Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford University Press, 2003